Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Iniciació a la interpretació

Codi: 101438
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Garcia Crecente
Correu electrònic: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Aitor Martinez Bastidas
Frederic Rovira Jacquet
Maria Elizabeth Pearce
Marta Arumi Ribas
Susagna Guardiola Criach
Maria Pilar Garcia Crecente
Teresa Perramon Llado

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui les diverses modalitats de la interpretació, les seves pràctiques i els aspectes professionals, així com les estratègies i les habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.

A més, l'assignatura haurà d'orientar l'estudiant sobre el seu interès i la seva habilitat per a cursar l'especialització en interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les diferents modalitats i els contextos en els quals es practica la interpretació.
- Demostrar que coneix les pràctiques i els aspectes professionals de la interpretació.
- Aplicar les habilitats i les estratègies bàsiques de la pràctica oral en la llengua materna, que són la base de la pràctica interpretativa.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes dinterpretació.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
7. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d interpretació.
8. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.

12. Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder interpretar.Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestores de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
16. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Introducció a la interpretació. Trets distintius i específics de la interpretació.
- Perfils professionals (el funcionari d'un organisme internacional, l'intèrpret freelance), modalitats (bilateral o enllaç, consecutiva, simultània i xiuxiueig) i competències de l'intèrpret.
- El discurs oral espontani i el no espontani, en els següents camps:
    - Actualitat social, política, econòmica i cultural;
    - Jurídic
    - Polític
    - Protocol·lari
    - Científico-tècnic
- Principis metodològics de la interpretació:
    - escolta analítica, concentrada i selectiva;
    - mapes conceptuals;
    - memòria a curt termini;
    - estructura i anàlisi del discurs;
    - cohesió del discurs;
    - contextualització i anticipació;
    - reformulació;
    - síntesi;
    - introducció a la presa de notes;
    - imprevisibilitat
- Parlar en públic: Tècniques d'expressió oral i de comunicació;
- Correcció lingüística del discurs oral:

La veu: control, dicció, entonació (ritme i fluïdesa), registre;

Gestió de l'estrès.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge dels fonaments de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	11, 18
Creació de mapa conceptual i estructura del discurs	5	0,2	9
Exercicis de memorització	10	0,4	5
Exercicis de reformulació	10	0,4	5, 16
Exercicis d'anàlisi de les relacions semàntiques interproposicionals del discurs oral	10	0,4	
Exercicis supervisats d'escolta analítica	4	0,16	
Presentació de la professió de l'intèrpret	3,5	0,14	6, 7
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	5	0,2	12
Inclusió de recursos retòrics	5	0,2	4, 5, 14
Lectura crítica de material	10	0,4	2, 14, 15
Preparació oral de discursos en llengua materna	10	0,4	5, 13, 16
Recerca de material	10	0,4	3, 12
Selecció d'idees amb el material recollit	7,5	0,3	9
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	9, 13, 15
Preparació de discursos	15	0,6	5, 13, 16
Pràctiques de presa de notes	15	0,6	11, 18

Avaluació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: Exposició oral del debat.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Documentació escrita debat	15	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Exposició oral debat	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Projecte diari	10	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Prova d'interpretació	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Prova final d'interpretació	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Bibliografia

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, *Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano)*. DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

Briz, Antonio (coord.): Saber hablar. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar,2008

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jiménez Ivars, Amparo: "*La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*" (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume 1, 1999

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español.* Edelsa, 2012.

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained*. *Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing,1998

Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz*: Introducing Interpreting Studies*. Londres; Nova York, 2004

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2010

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève,1979

Seleskovitch, Daniça: *Langages, langues et mémoire*. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Ugarte i Ballester, Xus: La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010

Valero Garcés, Carmen: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafios y alianzas* (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

Enllaços

"Advice for students wishing to become conference interpreters" http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: http://red-comunica.blogspot.com/

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l´Àmbit Social - Departament de Traducció i d´Interpretació UAB: http://red-comunica.blogspot.com/